

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) - GOODS

إستمارة طلب عرض - بضاعة

REFERENCE CODE:	IRD-WHO-IRAQ-2018-107	رقم المناقصة :
ORIGINAL DATE ISSUED:	25 / 11 / 2018	تاريخ الإصدار :
LAST DATE FOR CLARIFICATION:	02 / 12 / 2018	آخر موعد للأستفسار و التوضيح:
CLOSING DATE :	04 / 12 / 2018	تاريخ الغلق و تسليم المناقصة:
CLOSING TIME :	10:30 AM صباحاً	وقت الغلق و تسليم المناقصة:

SUBJECT: REHABILITATION & PREFAB EXTENSION FOR HAWIJA HOSPITAL PROJECT -KIRKUK-IRAQ.

Our organization, a non-profit organization, provides humanitarian assistance to "people in need", is seeking quotations from eligible contractors to **Rehabilitation & Prefab Extension for Hawija Hospital Project-Kirkuk-Iraq**. Our organization anticipates awarding Multiple or Single contract(s) as a result of this Solicitation. Our organization reserves the right to award more or none under this RFQ.

All bids shall be submitted via sealed envelopes to our office in English village No. 288 in Erbil and the subject of the tender should be clearly market on the envelope. This RFQ is in no way obligates our organization Our organization to award a contract nor does it commit our organization to pay any cost incurred in the preparation and submission of a proposal.

Our organization bears no responsibility for data errors resulting from transmission or conversion processes.

Sincerely,
Procurement Committee

الموضوع: إعادة تأهيل وأضافة ملحقات جاهزة لمستشفى الحويجة - كركوك -العراق.

منظمتنا و هي منظمة غير ربحية تعمل لخدمة المنكوبين في العالم و تسعى للحصول على عروض أسعار من المقاولين المؤهلين لغرض الموضوع : **مشروع إعادة تأهيل وأضافة ملحقات جاهزة لمستشفى الحويجة – كركوك - العراق.** وتتوقع منظمتنا منح (عقود) متعددة أو مفردة نتيجة لهذا الطلب. وتحتفظ منظمتنا بالحق في منح التعاقد بأكثر أو أقل من المتوقع للطلب أعلاه.

يجب على جميع مقدمي العطاءات تقديم العروض عبر مغلف مختوم إلى المكتب المنظمة في القرية الإنجليزية المرقم 288 في أربيل. و تم التوضيح للموضوع المناقصة بان المنظمة لا تلتزم بأي حال من الأحوال بمنح العقد كما أن المنظمة لا تلتزم بدفع أي تكاليف متكبدة في إعداد وتقديم العرض.

كما ان منظمتنا لا تتحمل أية مسؤولية عن أي أخطاء في البيانات الناتجة عن عمليات النقل أو التحويل او المحادثة.

مع فائق التقدير و الاحترام
لجنة المشتريات

Lead Time for Complete the Project as per BoQ الفترة المطلوبة لأتمام المشروع و حسب الكمية المذكورة في جدول الكميات		in days بالايام
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------

I) PURPOSE

Rehabilitation & Prefab Extension for Hawija Hospital project-Kirkuk-Iraq

(أ) الغرض:

مشروع إعادة تأهيل وأضافه ملحقات جاهزة لمستشفى الحويجة - كركوك -العراق.

II) TYPE OF CONTRACT/PURCHASE ORDER TO BE AWARDED AS A RESULT OF THIS SOLICITATION

[FIRM FIXED UNIT PRICE]

(ب) نوع العقد / أمر الشراء الذي سيتم منحه كنتيجة لهذا المناقصة
سعر الوحدة الثابتة

III) CONTRACT/PURCHASE ORDER TERM AND DELIVERY DATES

Contract period: **(2) TWO MONTHS** delivery after the signing of the contract and our organization is not obliged to request any or the total quantity after signing the contract.

(ت) أحكام العقد / أمر الشراء و مواعيد التسليم

مدة العقد: **(2) شهرين** بعد توقيع العقد ومنظمتنا غير ملزمة بطلب أي كمية أو الكمية الإجمالية بعد توقيع العقد

IV) TIMELINE

The Time Line for this Tender shown below:

(ث) الجدول الزمني

الجدول الزمني لهذه المناقصة كما هو موضح ادناه:

ACTIVITY	Date التاريخ	النشاط
ORIGINAL DATE ISSUED TENDER	25 / 11 / 2018	تاريخ الأصدار
LAST DATE FOR CLARIFICATION VIA E-MAIL IRQ-Tendering@irdglobal.org	02 / 12 / 2018	آخر موعد للاستفسار و التوضيح عن طريق البريد الالكتروني: IRQ-Tendering@irdglobal.org
LAST DATE FOR SITE VISIT BY (BIDDERS) COMPANY ENGINEER FOR ANY INQUIRIES: Please contact us through following: Org. Site Engineer: Mr. Ahmed Mohsen Ali Phone No.: 07824979943 or 07705796879 07517789241 or 07704123084	03/12/2018	آخر موعد لزيارة الموقع من قبل مهندس الشركات (مقدمي العطاءات) للاستفسار: رجاء الاتصال بنا عن طريق التالي: المهندس : أحسان محسن علي رقم ألهاتف: 07824979943 or 07705796879 07517789241 or 07704123084
RETURN OF TENDER (CLOSING DATE)	04 / 12 / 2018	تاريخ الغلق و تسليم العطاء
RETURN OF TENDER (CLOSING TIME)	10:30 AM صباحاً	وقت الغلق و تسليم العطاء
TENDER REVIEW COMMITTEE	06/12/2018	لجنة مراجعة المناقصات
LOCAL COMMITTEE ON CONTRACT	09/12/2018	لجنة للعقد
"GO-LIVE" WITH SUPPLIER	13/12/2018	منح المناقصة

V) VALIDATION OF BIDS AND PRICES:

Shall not be less than 90 days

(ج) نفاذ الاسعار:
يجب ان لا تقل عن 90 يوما,

VI) SCOPE OF WORK AND STANDARDS

Supply and Installing **Rehabilitation & Prefab Extension for Hawija Hospital Project -Kirkuk-Iraq**, The Company must have a DUNS number or obtain one within 5 days of being notified of selection, DUNS number can be obtained as below:

SAM website: <https://www.sam.gov>

DUNS Website: <http://fedgov.dnb.com/webform>

YouTube tutorial on getting a DUNS number: <https://www.youtube.com/watch?v=DtwYgWr2CJI>

(ح) نطاق العمل و المعايير

مشروع إعادة تأهيل وأضافة ملحقات جاهزة لمستشفى الحويجة - كركوك -ألعراق. يجب أن يكون لدى الشركة رقم DUNS أو يمكن الحصول على رقم DUNS في غضون 5 أيام بعد ألتبليغ بالاختيار، ويمكن الحصول على رقم DUNS على النحو التالي:

موقع SAM: <https://www.sam.gov>

موقع DUNS: <http://fedgov.dnb.com/webform>

برنامج تعليمي في YouTube حول الحصول على رقم DUNS: <https://www.youtube.com/watch?v=DtwYgWr2CJI>

VII) TECHNICAL SPECIFICATION

Inspection of Contractors by our organization before receiving the implemented project:

The selected Contractor must notify our organization when (50% of work implemented then when 100% of work complete) according to the contract (term and condition) and attached BoQ.

The QA/QC and Test Analysis that undertake by our organization:

* QA/QC at Contractor's warehouses for Prefab extension part & at Project Site in Hawija Hospital for Rehabilitation part.

(خ) المواصفات الفنية

فحص المواد من قبل المنظمة قبل التسليم:
على المقاول الذي تم اختياره لتنفيذ المشروع إخطار منظمتنا عند إنجاز نسبة (50%) من العمل المنفذ و عند أكمال المشروع كاملة (100%) وفقا لمعيار العقد وجدول الكميات المرفق.

سيقوم المنظمة بالفحوصات التالية:

*ضمان الجودة / مراقبة الجودة في مستودعات المجهز بالنسبة للملحقات الجاهزة و وفي موقع المشروع في مستشفى الحويجة لجزء إعادة التأهيل.

VIII) LOCATIONS OF IMPLEMENTATION:

The final delivery location is mentioned according to the attached BoQ in Hawija Hospital-Kirkuk-Iraq

(د) محل استلام المواد:

موقع التسليم النهائي حسب الجدول المرفق في مستشفى الحويجة - كركوك - العراق.

IX) CONTRACT TERMS AND CONDITIONS

This contract/purchase order resulting from this solicitation must be signed by both parties to be considered valid and in force. all costs associated with, but not limited to, production, preparation and/or delivery of goods or services, including deliveries, accepted by our organization staff, without a fully executed (signed by both parties) contract/purchase order, are at the vendor's risk only. Our organization shall not pay for any costs, without limitation, associated with production, preparation or delivery of goods and/or services under this or any other contract/purchase order, which has not been signed by both parties.

(ذ) شروط وأحكام العقد

يجب أن يتم توقيع هذا العقد / أمر الشراء الناتج عن هذه المناقصة من قبل الطرفين ليعتبر صالحًا ونافذًا. جميع التكاليف المرتبطة ، لكن لا تقتصر على ، الإنتاج أو الإعداد و / أو تسليم السلع أو الخدمات ، بما في ذلك عمليات التسليم ، التي تم قبولها من قبل موظفي المنظمة، دون التنفيذ الكامل (التوقيع من كلا الطرفين) فإن العقد / الأمر بالشراء ، تكون على عاتق ومسؤولية البائع (المجهز) فقط. منظماتنا غير مكلفة بدفع أية تكاليف و دون الحصر للأمور المرتبطة بإنتاج أو إعداد أو تسليم السلع و / أو الخدمات بموجب هذا أو أي عقد / أمر بالشراء لم يتم توقيعه من قبل الطرفين.

X) EVALUATION AND AWARD PROCESS

Our organizations' selection criteria is Lowest Price/Technical Acceptable (LPTA)

The minimum passing score is (50 %) and any company scoring below that, its commercial offer will not be considered.

(ر) التقييم وقرار منح العقد

منظماتنا، تستند في قرار منح العقد على أقل الاسعار المقدمة من الشركات و المقبولة من الناحية الفنية. أقل درجة ناجحة هي (50%) و أي شركة تحصل على درجة اقل من ذلك لن يتم النظر في عرضها المالي.

XI) ELIGIBILITY REQUIREMENTS:

- The company must present their CV and profile.
- Copy of valid registration with local government stamp.
- **The company must provide approved site visit form and to be add to bid documents.**
- Proposed prices shall be valid for at least 90 days from date of submission of bids.

ز) المعايير الأساسية

- معلومات عامة: يجب ارسال شهادة التسجيل و السيرة الذاتية .
- نسخة من شهادة التسجيل سارية المفعول مع الحكومة المحلية او كشركة مسجلة.
- يجب على الشركة تقديم نموذج زيارة الموقع ومعتمدة من قبل المهندس المشرف للمنظمة و يجب رفقاها مع مستندات العطاء المقدم.
- يجب ان تكون الاسعار نافذة لمدة (90) يوما على الاقل.

XII) PAYMENT METHOD AND TERMS:

Payment for supplies quantities: Payment Term is (20%) will be paid of total amount after finishing (50%) of the work and the rest (80 %) of total amount will be paid within one month after the guarantee period. All Payment will be made after receiving, inspecting and accepting report from organization site engineer.

Payment method: payments will be made as bank transfer.

Payments duration: Payment will be made within 30 days after complete the (%) of work as mentioned above and the original invoice(s) from the Contractor along with inspecting and accepting report from organization site engineer.

س) شروط طريقة الدفع

دفع قيمة المواد المحيطة: يكون شروط الدفع على النحو التالي : يستلم المقاول (20%) من مجموع الكلي لمبلغ المشروع بعد تنفيذ (50%) من المشروع و الدفعة الاخير يكون (80%) بعد شهر من انتهاء فترة الضمان والصيانة الخاصة بالمشروع. علما ان ستم تسوية حسابات المقاول بعد استلام, فحص و قبول و تقرير مصدق من المهندس المشرف على المشروع من قبل المنظمة.

طريقة دفع المستحقات: سوف يكون الدفع عن طريق الحساب المصرفي باسم الشركة ويتم تحويل المستحقات الى الحساب و تكون العمولة على منظمتنا.

مدة الدفع: سيتم الدفع خلال 30 يومًا بعد أنجاز نسبة العمل كمل هو مذكور أعلاه واستلام الفاتورة الأصلية من المجهزمرفقة مع تقرير المصدق من المهندس المشرف على المشروع من قبل المنظمة.

XIII) EVALUATION CRITERIA

ش) معايير التقييم

CRITERIA المعايير	SCORING النقاط
Similar working experience with clients such as INGO, UN Agencies, government and others) الأعمال مماثلة مع العملاء (المنظمات الدولية / وكالات الأمم المتحدة, الحكومة و الأخرى)	30%
Company Past performance (recommendation letters are requested) الأداء السابق للشركة (ضرورة تقديم كتاب التوصية من الطرف السابق)	20%
Lead Time for implement the project as per BoQ attached. فترة تنفيذ المشروع و حسب المواد حسب جدول الكميات المرفق	20%
Technical QUESTIONERS الأسئلة الفنية	30%
Total المجموع	100%

Our organization reserves the right to award under this solicitation without further negotiations. The offerors are encouraged to offer their best terms and prices with the original submission.

تحتفظ المنظمة بالحق في منح العطاء بموجب هذه المناقصة دون الرجوع الى التفاوض . نشجع مقدمي العروض على تقديم أفضل الشروط والأسعار مع تقديم العرض الأصلي.

It is our organizations Policy that no gifts of any kind and of any value be exchanged between vendors and our organizations personnel. Discovery of the same will be grounds for disqualification of the vendor from participation in any of our organizations procurements and may result in disciplinary actions against our organizations personnel involved in such discovered transactions.

Selected vendor will be subject to vetting.

من سياسات منظماتنا أنه لا يتم تبادل أي هدايا من أي نوع وأي قيمة بين البائعين وموظفي المنظمة. و اكتشافها سيكون سبباً لاستبعاد البائع من المشاركة في أي من مشتريات منظماتنا وقد يؤدي إلى اتخاذ إجراءات تأديبية ضد موظفي المنظمة المشاركين في هذه الصفقات المكتشفة.
المنظمة سيقوم بالتحقيق عن الشركة المختارة من عدة جهات.

XIV) INSTRUCTIONS TO THE OFFERORS

- **The bidder must submit a letter of guarantee validated/Certified by the bank with a value of (5%) of the total amount of the price offered.**
- **The GUARANTEE PERIOD for the project is ONE MONTH after the work completion.**
- Letter of guarantee certified by the bank
- The supplier should provide the certificate of origin for provided Materials.
- Payments will be made as bank transfer or if the company doesn't have a bank account the payment will be made as Hawala (Hawala is for Syrian vendors only), in both cases all banking/hawala fees will be paid by Our organization
- Our organization is not responsible for fluctuations in the prices of any items in the local and international markets during the contract period and the company is obliged to the proposed price according to the contract and until the end of the contract period between the parties.
- **The quantity is not fixed. Our organization can order less or more quantities.**
- All pages of the bids must be signed and stamped.
- This tender is not a commitment for purchasing.
- All prices must be in USD.
- The date of commencement of delivery must be specified after signing the contract.
- Our organization is not bound to contract with one company and can split the award between one or more companies.
- A certificate of registration and CV should be sent with all contracts for similar and previous business.
- The company shall be responsible for all the expenses of the loading and offloading at the mentioned places according to attached BoQ.

- The Company shall bear all risks and costs for any damage, loss or theft to the ordered goods. The Company shall bear full legal responsibility for any disease, injury, disability or death of any of its employees, drivers and porters.
- The organization can cancel any part of the BOQ, and may only use quota processing and cancel the transport part.
- The organization has the right to deal with another supplier in case of delay of delivery by the contracted company, and the quantity will be deducted from the share of the contracted company.
- The Supplier / contractor must inform the organization and take prior approval if any of the required materials and services will be provided by a subcontractor. Otherwise, under the terms and conditions of the contract between the parties, the contract will be terminated.
- In the case of processing/supplying from outside Syria country, the contracted company bears all expenses and consequences related to customs clearance in the border between Iraq and Syria or any other country borders to be dealt with.
- Our organization will terminate the contract in the event of negligence and delays of delivery.
- The supplied items will be checked and tested.

تعليمات للعارضين (ص)

- يجب على مقدم العطاء تقديم خطاب ضمان مصدق من البنك و بقيمة (5%) من مجموع الكلي للسعر المقدم مع العرض المقدم.
- فترة الضمان و الصيانة للمشروع (شهر واحد) بعد انتهاء المشروع.
- يجب على المورد تقديم شهادة المنشأ للمادة المجهزة.
- طريقة دفع المستحقات: سوف يكون الدفع عن طريق الحوالة البنكية و في حال عدم وجود حساب بنكي بأسم الشركة سيتم نقل المستحقات عن طريق الحوالة و في كلتا الحالتين " العمولة " تكون على حساب المنظمة.
- المنظمة غير معنية بتذبذب اسعار المواد في الاسواق المحلية و العالمية خلال فترة العقد و الشركة المجهزة ملزمة بالسعر المتفق عليه حسب العقد حتى انتهاء فترة التعاقد بين الطرفين.
- الكمية المذكورة في جدول الكميات ليست ثابتة. للمنظمة حق طلب كميات أقل أو أكثر.
- جميع صفحات العطاء يجب ان تكون موقعة ومختومة من قبل الشركة.
- لا يعتبر هذه المناقصة التزاماً من المنظمة بالشراء.
- يجب تدوين جميع المبالغ بالدولار الأمريكي.
- المنظمة ليست ملزمة بان تتعاقد مع شركة واحدة, و يمكن تجزئة العطاء بين أكثر من شركة .
- يجب ارسال شهادة التسجيل و السيرة الذاتية مع كافة العقود للاعمال المماثلة والسابقة للشركة.
- تتحمل الشركة المجهزة كافة مصاريف التحميل و التفريغ في المناطق المذكورة و حسب جدول الكميات المرفقة.
- تتحمل الشركة كافة المخاطر عن اي تلف او نقص او ضرر يلحق بالمواد التي سيتم نقلها كما وان الشركة تتحمل المسؤولية القانونية الكاملة لموظفيها أو السواق أو العاملين المستخدمين عن اي مرض , جروح او عجز او حالة وفاة.
- يمكن للمنظمة إلغاء أي جزء من جدول الكميات ، وقد تستخدم فقط التجهيز وتلغي جزء النقل.
- يحق للمنظمة التعامل مع جهاز آخر في حال نكلت أو تأخرت الشركة المتعاقد معها عن التجهيز، وسيتم استقطاع الكمية من حصة الشركة المتعاقد معها.
- يجب على المجهز / الشركة المتعاقد معها إبلاغ المنظمة وأخذ موافقة مسبقة إذا كان أي من المواد والخدمات المطلوبة سيتم توفيرها من قبل مقاول ثانوي. وبخلافه و بموجب لوائح و قوانين العقد المبرم بين الطرفين ، سيتم إنهاء العقد.

- في حالة التجهيز من خارج سوريا، فإن الشركة المجهزة تتحمل كافة المصاريف و التبعات المتعلقة بالكمارك في الحدود بين العراق و سوريا او اية حدود اخرى يتم التعامل معها.
- المنظمة لها الحق بالغاء العقد في حالة أهمال أو التأخير بالتجهيز من قبل الشركة.
- سيتم اختبار عينة من الكمية المجهزة لمطابقتها مع المواصفات للمواد المطلوبة.

The Company shall be excluded from opening the tender in the following cases:

- If two or more bids are submitted for one tender.
- If it is proved that the authorized director has two registered companies in his name, both of whom participated in the same tender.
- If only a lump sum has been provided and all prices of the scale have not been filled.
- If the bid is submitted in the absence of the required currency in the tender.
- If bids are submitted after the deadline for closing the tender.
- If the bill of quantities is not stamped.
- If the questions are not fully answered.
- If after bids opening calculation error in the offered price has occurred, the offer will be rejected.

يتم أستبعاد الشركة عند فتح المناقصة في الحالات التالية:

- إذا قدمت عطاءين أو أكثر لمناقصة واحدة.
- إذا ثبت ان المدير المخول لديه شركتان مسجلتان باسمه و شارك كلاهما في المناقصة نفسها.
- إذا قد قدم مبلغا مقطوعا فقط ولم يتم تعبئة جميع أسعار جدول الكميات.
- إذا قدم العرض بغير العملة المطلوبة في المناقصة.
- إذا قدم العطاءات بعد الموعد المحدد لغلق المناقصة.
- إذا لم يتم ختم جدول الكميات.
- إذا لم يتم الاجابة على الاسئلة كاملة.
- إذا حدث خطأ في السعر المعروض ، فسيتم رفض العرض اثناء الفتح.

XV) QUESTIONERS TO BE ANSWER

ض) أسئلة يجب الإجابة عليها

#	Descriptions التفاصيل	Answering الإجابة
1	Did The company have the ability to finish the work as per Time Table attached? If other indicate in the table. هل للشركة إمكانية إنهاء الاعمال حسب جدول الزمني المرفق؟ في حالة أخرى ذكرها في جدول الزمني	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> NO لا
2	Did The company have worked in conflict / disaster areas in Iraq specific Hawija? (Support documents required). هل للشركة عمل في المناطق المتنازع عليها و المنكوبة و (Support documents required). بالاخص حويجة (وثائق ثبوتية مطلوبة)	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> NO لا
2	Did The company have the required professional engineer staffs for both civil and electrical fields? Please provide documents. هل للشركة مهندسين اكفاء في العمل للمجالين (المدني و الكهرباء) // الرجاء تقديم اوراق الثبوتية.	<input type="checkbox"/> Yes نعم <input type="checkbox"/> NO لا

XVI) COMPANY DETAILS

ط) معلومات الشركة

Wire Transfer Payment Mode طريقة الدفع المصرفي للتحويل	Yes نعم <input type="checkbox"/>	No كلا <input type="checkbox"/>
Name of Company : اسم الشركة		
Name of the Owner and Partner اسم مالك الشركة و شركائه	Owner المالك: Partner الشريك: Partner الشريك:	
Registered Office address: العنوان المسجل للشركة		
DUNS number (is required) : (مطلوب) رقم DUNS		
Telephone Number: رقم التلفون		
Email البريد الالكتروني		
Company Structure including staff name and position in your Company and attached Passport for the Owner and the partners as well. هيكل الشركة بما في ذلك اسم الموظفين و المنصب في الشركة وجواز السفر. المرفقة للمالك والشركاء كذلك		
Please list any Disputes your Company has been involved in with NGOs/UN Our organizations over the last 3 Years: يرجى ذكر أية نزاعات قد شاركت شركتكم في المنظمات الغير حكومية / الأمم المتحدة على مدى السنوات ال(3) الماضية		
Banking information: المعلومات المصرفية		
Bank Name: اسم البنك:		
Bank Address: عنوان البنك:		
Bank Branch: فرع بنك:		
Account Name: أسم الحساب:		
Account Number: رقم حساب:		
Swift Code:		
IBAN: رقم الحساب المصرفي الدولي:		
Signature التوقيع:		
Company Stamp ختم الشركة:		

XVII) APPENDICES

- Bill of Quantity for pricing..... (Annex- I)
- Drawing..... (Annex- II)
- Site Visit Form.....(Annex- III)
- Rehabilitation Time Table..... (Annex- IV)

ظ) الملحقات

- جدول الكميات للأسعار..... (المرفق - الأول)
- مخطط المشروع (المرفق - الثاني)
- نموذج زيارة الموقع (المرفق - الثالث)
- جدول الزمني لإعادة التأهيل (المرفق - الرابع)